



ESCUELA POLITÉCNICA NACIONAL



Universitat d'Alacant
Universidad de Alicante

Spanish babel

Sergio Luján Mora
sergio.lujan@ua.es
@sergiolujanmora

œ T_EX y tipografía œ

Spanish package for babel (TeX and LaTeX)

Descarga

- [Página de descarga de spanish 5.0k.](#)

Para su instalación y para un archivo ZIP con estructura TDS (por ejemplo, TeXLive), véase más abajo.

Cambios

- 2011-10-06** 5.0k
 - Corregido un error cuando . tenía mathcode 8000 antes de cargar spanish.
- 2010-05-23** 5.0j
 - Overdot \, ahora es robusto, para qe no dé error en argumentos móviles.
 - Corregido un error de babel para que no haya problemas con french.
 - Corregido un error relacionado con abreviaciones en ifthen
- 2009-05-11** 5.0i
 - romanidx y es-preindex no funcionaban. Corregido.
- 2009-01-09** 5.0h
 - Añadidas las opciones es-noenumerate y es-noitemize, que pueden resultar de interés, sobre todo, para los usuarios de LyX.

About

More about spanish for babel (in Spanish):

A present?
The packages listed here are **free** - you don't have to pay anything to use them. However, if you have found them useful enough as to give me a little present, I would be very grateful. Just go to the following [wish list](#) at Amazon.

And more...
• [division.pdf](#). On Spanish hyphenation, in Spanish (PDF, 129k).

- Portada
- T_EX / L_AT_EX / XML
- Packages (English)
 - Titlesec
 - Enumitem
 - Spanish
 - Tensind
 - Accents
 - Mem
 - Gloss
 - Esindex
- Estilo y tipografía
- Contact / Contacto
- Libro
- Área personal



Buscar en este sitio:

Buscar



WISHLIST

Traducir

Decisiones en spanish para babel

Revisado: 2011-01-11

Algunas de las decisiones tomadas en el estilo para español causan cierta sorpresa y a menudo se pregunta por qué spanish ha decidido alterar el comportamiento de lo que se considera el estilo estándar de LaTeX. La razón en todas es simple: se trata de adaptar LaTeX a las convenciones ortotipográficas hispanas, lo que conlleva eliminar aquellos aspectos que más claramente evidencian la influencia de las normas angloamericanas en las que basan los estilos estándar y otros muchos. Igual que cada lengua tiene su ortografía, también tiene su ortotipografía.

Algunos puntos estilísticos dependen, en realidad, del diseño del libro, pero es claro que el punto de partida (los ajustes predeterminados sobre los que crear ese diseño) ha de ser un estilo conforme a las reglas más habituales y tradicionales en español. El estilo spanish ofrece muchas posibilidades de reconfiguración (puede que sea una de las lenguas de babel más abiertas en este aspecto), por lo que los ajustes necesarios para un cierto estilo pueden llevarse a cabo con relativa facilidad, como se explica en el manual y en:

Portada

TeX / LaTeX / XML

Packages (English)

Titlesec

Enumitem

Spanish

Tensind

Accents

Mem

Gloss

Esindex

Estilo y tipografía

Contacto

Libro

Área personal

Google™

Buscar en este sitio:

Buscar

WISHLIST

Traducir

Window size: 1366 x 768
Viewport size: 1366 x 705

- Ortotipografía (Wikipedia):

La ortotipografía es el conjunto de usos y convenciones particulares con las que se rige la escritura por medio de elementos tipográficos en cada lengua. Se ocupa de la combinación de la ortografía y la tipografía y en particular la forma en que la primera se aplica en las obras impresas.

- Traducción de table como cuadro
- Números romanos en versalitas (letras con la forma de las mayúsculas y de tamaño similar a las minúsculas)
- Estilo de las listas
- Traducciones

Cuadro 1: Traducciones

<code>\refname</code>	<code>\spanishrefname</code>	Referencias
<code>\abstractname</code>	<code>\spanishabstractname</code>	Resumen
<code>\bibname</code>	<code>\spanishbibname</code>	Bibliografía
<code>\chaptername</code>	<code>\spanishchaptername</code>	Capítulo
<code>\appendixname</code>	<code>\spanishappendixname</code>	Apéndice
<code>\contentsname</code>	<code>\spanishcontentsname</code>	Índice general ^a
<code>\listfigurename</code>	<code>\spanishlistfigurename</code>	Índice de figuras
<code>\listtablename</code>	<code>\spanishlisttablename</code>	Índice de cuadros
<code>\indexname</code>	<code>\spanishindexname</code>	Índice alfabético
<code>\figurename</code>	<code>\spanishfigurename</code>	Figura
<code>\tablename</code>	<code>\spanishtablename</code>	Cuadro
<code>\partname</code>	<code>\spanishpartname</code>	Parte
<code>\enclname</code>	<code>\spanishenclname</code>	Adjunto
<code>\ccname</code>	<code>\spanishccname</code>	Copia a
<code>\headtoname</code>	<code>\spanishheadtoname</code>	A
<code>\pagename</code>	<code>\spanishpagename</code>	página
<code>\seename</code>	<code>\spanishseename</code>	véase
<code>\alsoname</code>	<code>\spanishalsoname</code>	véase también
<code>\proofname</code>	<code>\spanishproofname</code>	Demostración

^a Pero sólo «Índice» en article.

```
\usepackage[spanish,es-tabla,es-nolists]{babel}
```

es-tabla

Traduce table como tabla en lugar de como cuadro.

es-tilden

Activa la abreviación de tilde n, que a partir de la versión 5 no se activa de forma predeterminada.

es-notilde

No se activa la tilde como abreviación

es-noshorthands

No se activa ninguna abreviación.

es-nodecimaldot

No se activa el punto como marca genérica de decimal.

es-noquoting

No se activan < ni > para las abreviaciones de comillas españolas.

es-noindentfirst

No activa la sangría del primer párrafo tras un título.

es-nolists

No cambia las listas enumerate e itemize.

es-ucroman

\roman pasa a versales (mayúsculas)

es-lcroman

\roman pasa a minúsculas (recuérdese que en español esto es una falta de ortografía).

es-nosectiondot

No añade punto tras los números de sección, subsección...

es-uppernames

En los nombres predefinidos, los sustantivos pasan a tener mayúscula inicial (es anglicismo).

```
\documentclass{article}
```

```
\usepackage[utf8]{inputenc}
```

```
\begin{document}
```

```
\tableofcontents
```

```
\section{Introducción}
```

```
\section{Listas}
```

```
\begin{itemize}
```

```
\item Elemento 1
```

```
    \begin{itemize}
```

```
    \item Elemento 1
```

```
        \begin{itemize}
```

```
        \item Elemento 1
```

```
        \item Elemento 2
```

```
        \end{itemize}
```

```
    \item Elemento 2
```

```
    \end{itemize}
```

```
\item Elemento 2
```

```
\end{itemize}
```

```
\begin{enumerate}
\item Elemento 1
  \begin{enumerate}
    \item Elemento 1
      \begin{enumerate}
        \item Elemento 1

        \item Elemento 2
      \end{enumerate}
    \end{enumerate}
  \end{enumerate}
```

```
\item Elemento 2
\end{enumerate}
```

```
\item Elemento 2
\end{enumerate}
```

```
\section{Citas}
```

Juan dijo <<Ven a casa a comer>>.

```
\end{document}
```

Contents

1	Introducción	1
2	Listas	1
3	Citas	1

1 Introducción

2 Listas

- Elemento 1
 - Elemento 1
 - * Elemento 1
 - * Elemento 2
 - Elemento 2

- Elemento 2

1. Elemento 1

- (a) Elemento 1
 - i. Elemento 1
 - ii. Elemento 2
- (b) Elemento 2

2. Elemento 2

3 Citas

Juan dijo «Ven a casa a comer».

Índice

1. Introducción	1
2. Listas	1
3. Citas	1

1. Introducción

2. Listas

■ Elemento 1

◆ Elemento 1

- ◊ Elemento 1
- ◊ Elemento 2

◆ Elemento 2

■ Elemento 2

1. Elemento 1

a) Elemento 1

- 1) Elemento 1
- 2) Elemento 2

b) Elemento 2

2. Elemento 2

3. Citas

Juan dijo «Ven a casa a comer».